

docsriver.com
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

阿含類

1

梁曉虹釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

中阿含經





中國佛教經典寶藏精選白話版

1

梁曉虹釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



中阿含經／梁曉虹釋譯。--初版。--高雄縣

大樹鄉：佛光，1997 [民86]

面；公分。--(佛光經典叢書；1101)

(中國佛教經典寶藏精選白話版；1)

參考書目：面

ISBN 978-957-543-482-3(精裝)。--

ISBN 978-957-543-483-0(平裝)

1. 小乘經典

221.82

85012246

總監修
 總編輯
 釋譯者
 出版者
 發行人

地址
 電話
 網址
 網撥戶名
 劃撥處
 流通處

印刷者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

星雲大師
慈惠法師

依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)

梁曉虹

佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會

心定和尚

慈容法師

依恒法師

高雄市大樹區興田路一五三號

佛光山寺

佛光文化事業有限公司

佛光山文化發行部

佛光山文教廣場

佛光山文教廣場

高雄市大樹區佛光山寺

滴水書坊

新北市永和區中正路四四六號

新北市三重區三和路三段一一七號

宜蘭市中山路三段二五七號

高雄市前金區賢中街二七號

高雄市左營區忠言路一八號

中茂分色製版印刷事業股份有限公司

舒建中、毛英富律師

行政院新聞局版台省業字第八六一號

一九九七年四月

二〇一二年三月再版八刷

二〇〇元

有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日
生
年

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句句鋪排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

星云

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擊劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解

.....

一

● 經典

.....

一七

1 苦陰經——知欲無有樂，不為欲退轉.....

一九

2 阿蘭那經——人命甚短暫，行善修梵行.....

三八

3 喩經——無量善法中，不放逸為本.....

六五

4 瞻波經——擯除不淨者，眾修清淨行.....

七三

5 優婆塞經——精勤持五戒，得四增上心.....

八五

6 優陀羅經——知癡和癡本，靜思勤精進.....

一〇一

7 至邊經——心被塵垢纏，難修沙門行.....

一〇八

8 八城經——阿難啓八城，十二甘露門.....

一一三

- 9 阿夷那經——世尊略說法，阿難廣分別……………二二四
- 10 龍象經——唯佛大龍象，爲衆所讚頌……………二三九
- 11 世間經——自覺世間法，宣說世間法……………一四九
- 12 說無常經——世中阿羅漢，知世爲無常……………一五五
- 13 鸚鵡經——衆生自行善惡業，因業相應得果報……………一六三
- 14 八難經——若有八難八非時，不見佛亦不聞法……………一八七
- 15 雨勢經——七不衰法雨勢問，七不衰法比丘行……………一九八
- 16 郁伽長者經——自盡形壽從世尊，得獲八未曾有法……………二二二
- 17 商人求財經——堅信佛說正法律，如乘駝馬安隱度……………二四二
- 18 水喻經——尊者解說五除惱，拯救衆生不悲惱……………二七二
- 19 箭喻經——應法應義佛宣說，非法非義佛不講……………二八二
- 20 貧窮經——世間多有貧窮者，佛於聖法譬喻說……………二九八

● 源流

● 解說

- ……………三〇九
- ……………三二七



題

解

根本佛教之一

《中阿含經》為北傳佛教四部阿含之一。

《阿含經》是卷帙浩繁的佛教經典中最早形成的一部分，為最初的佛經。

據佛典記載，釋迦牟尼佛入滅不久，其五百弟子集會於王舍城外的七葉窟，由有「頭陀第一」之稱的摩訶迦葉主持，共同會誦審定釋迦牟尼佛一生的說教，以傳後世，使大眾有所遵循。當時由有「多聞第一」之稱的阿難誦出了佛所說的「經」，由有「持律第一」之稱的優波離誦出了佛為僧伽團體所制的儀規戒律，由此形成佛教「三藏」中「經」和「律」兩大部分。這就是佛教史上著名的第一次結集。

在這第一次結集上，由阿難誦出的經藏，就是《阿含經》。

「阿含」是梵文 *Agama* 的音譯略稱。意譯作「法歸」，據東晉高僧釋僧肇釋：「法歸者，蓋是萬善之淵府，總持之林苑。其為典也，……道無不由，法無不在。譬彼巨海百川所歸，故以法歸為名。」^①也可譯作「無比法」^②，因人們把《阿含經》看作為佛法之最上者。也有譯作「教傳」^③的，因為它是「教說」或「依師弟傳承的

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



敎說」。總的說來，《阿含經》是早期佛敎最基本的經典，比較真實反映了釋迦牟尼佛一生說敎的內容，所以又有「根本佛敎」之稱。

當年由阿難誦出的《阿含經》共有五大部，但當時只是確定了阿含的基本內容，並未進行編輯整理。直到部派佛敎時期，這些《阿含經》才陸續系統地經過整理，約在公元前一世紀寫成了文字。南傳佛敎將其分爲《長部經典》、《中部經典》、《相應部經典》、《增支部經典》和《小部經典》五部。北傳佛敎將其分爲《長阿含經》、《中阿含經》、《雜阿含經》和《增一阿含經》四部。這四部阿含的結構，與南傳五部的前四部大體相應。在東晉南北朝時期，這四部阿含先後均被譯成漢語，這就是漢文大藏經的重要部分之一——四阿含。南傳佛敎的《小部經典》，漢譯中雖無，但它的部分內容，分散在其他譯籍中，如《六度集經》、《生經》、《義足經》、《法句經》等。

由此，我們可以將《阿含經》看作是一部大叢書的總名。北傳「四阿含」或南傳「五部」就是這部大叢書中所包括的小叢書了。至於爲什麼要冠之於「長」、「中」、「雜」、「增一」等字？據《五分律》記載：「迦葉如是問一切修多羅已，僧中唱

言，此是長經，今集爲一部，名長阿含；此是不長不短，今集爲一部，名中阿含；此是雜說爲比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷天子天女說，今集爲一部，名雜阿含；此是從一法增至十一法，今集爲一部，名增一阿含。」所以可以說，這只是按經文篇幅的長短所作的大致區分，並沒有什麼特別的意義。《中阿含經》即因所集各經篇幅適中，故冠之以「中」。

《阿含經》是早期佛教基本經典的會集。它通過弟子的回憶講述，比較真實地記錄了佛陀一次次說法的過程、所說的內容，從而論述了「四諦」、「八正道」、「十二因緣」、「五蘊」、「四禪」以及善惡因果報應、生死輪迴等早期佛教最基本的教義，雖只屬於小乘佛教，但卻是佛教之「始」，爲佛教之「本」。正如梁啓超先生所言：「若對於此等不能明確觀念，則讀一切大乘經論，無從索解。」^④另外，《阿含經》是對釋迦牟尼佛說法活動行踪的實錄，從而向我們展示了釋尊創立佛教以及苦心應機宣化、熱情傳教的歷史背景。

如此，無論是學習佛教，還是研究佛教；也不論是信者，還是學者，都必須特別重視《阿含經》，梁啓超先生早就指出：「……真欲治佛學者，宜有事於阿含。」^⑤

將其看作是學研佛教的基本教義，歷史淵源的最基本素材，正如前所曰：阿含是「根本佛教」。

如此，「不大不小，不長不短，事處中適」的《中阿含經》就自然是「根本佛教」之一。

早期佛典之一

《中阿含經》共六十卷，共收經二百二十二部，為東晉僧伽提婆與僧伽羅叉所譯。據傳，東晉曇摩難提受趙政之請，於前秦建元二十年（公元三八四年）曾譯出五十九卷，但早佚不見。現在所流傳的六十卷本為僧伽提婆與僧伽羅叉於東晉隆安二年（公元三九八年）所譯出。

「阿含」是印度佛教最早的經典，也是中國佛教的譯經之始。最早傳入漢地的佛教經典，譯於東漢明帝時的《四十二章經》，就是《阿含經》中某些章節的節譯或編譯。早期譯經高僧，如安世高、支謙、竺法護、法炬等都譯出不少阿含單品。再加「四阿含」為叢書體裁，諸品本來就獨立成篇，並不相互割裂、相互影響，所以歷代都

有阿含中一些經的異譯本。《中阿含經》自也如此，而且可說是單經零本翻譯最多的。梁啓超先生統計《中阿含經》別出異譯有四十四種。而據《精刻大藏經目錄》（支那學院編）記載，現存有七十三種，而「四阿含」的所有尚存異譯本是一百六十一種。這或者能說明一個問題，即譯者們認為這些內容很重要，應該將其譯出，廣佈中土吧！

現在流傳的漢譯《中阿含經》與南傳佛教的《中部經典》大體相應，但《中阿含經》收經更多。其所收經二百二十二部，分爲五誦十八品。經文分品，並沒有一個統一劃分的標準，有的是根據經文所闡述的主要教義而分；有的把經文中出現的主要人物列成專品名；有的又是依據說法的形式而分；有的則是取經中的一部經名用之爲品名。

本書節選了《中阿含經》中的二十部經。不考慮「品」的關係，因所選二十部經都能獨自成篇，完整而不相互割裂。本書節選的標準主要有三項：第一，有關佛教基本教義，佛教基本理論的經典。如卷二十九《大品·說無常經》，記錄了佛陀向諸位比丘宣說「諸行無常」，「無常則苦」的道理，勸化諸位比丘學習戒定慧三學，修習

三十七道品，斷生老病死，獲無上正覺的過程。「諸行無常、諸法無我」，是佛敎對宇宙萬有的總的解釋，爲一切法的總法則，被稱爲「法印」，非常重要，所以選入。又如卷四十〈梵志品·阿蘭那經〉中阿蘭那梵志反復用譬喻對衆弟子說法，闡述一條最基本的佛理：人命短暫，人身難得，唯有行善修行，才能以善因得善果，擺脫六道輪迴的痛苦。「諸惡莫作，諸善奉行」，修善行，做好事，在短暫有限的生命中行清淨善行，做清白正直人，利己利他，成佛果建佛國。這對廣大的信徒有著巨大的號召力，爲此，我們也選入。

第二、儘可能通俗易懂，具文學色彩的經典。因《中阿含經》原典爲早期佛經，譯文也屬早期譯經，所以既充滿當時印度語言的特色，也能體現出譯經草創時代的不足。當時印度人的語言極爲繁重，宣說一教一義時，多從正面、反面反復宣說、陳述，有時會顯得過分冗長、繁雜，反映在譯文上，運用到漢語裏，則會顯得拙澀，佶屈聱牙。然而其中也有一些相對來說通俗易懂，並頗具文學色彩的，可以稱作「佛典文學」的經典，我們也選了一些，以使讀者閱讀時能有通順、流暢、自然、親切之感。如卷六十〈例子·箭喻經〉就充分體現了佛陀當初說法時善用譬喻的特色。其中一個

又一個譬喻的運用，極爲形象而生動，對人頗有啓發。至今人們都將其列爲「譬喻經」中的精品，故被選入。又如卷三十四〈小品·商人求財經〉雖仍有壅重之感，但其描寫細密、脈絡清晰，可以作爲極好的記事文學來閱讀，故也被選入。另外，我們還選了一些含有偈頌的經典。佛典中有各種形式的偈頌，乃至成爲佛典行文的特徵。而《中阿含經》的這一部分，更有著佛經的原始面貌，使我們能了解早期佛經韻散結合的形式。

第三、《中阿含經》的特徵就是所集各經篇幅適中而得名，這是相對另外三部《阿含經》而言的，但其本體實際也仍有短者一、二百字左右，長者五、六千字左右之別。本書所選入的經典，則儘可能篇幅更爲「適中」一些。沒有太長的，也不是最短的，使「中」的特點更爲突出一些。

《中阿含經》共收有二百二十二部經，是一個龐大的部分，其中保存了原始佛教的很多內容，非常重要。限於篇幅，我們只節選了其中的二十部經，不足其十分之一。但是，「從一滴水可以看到太陽」，希望通過這極小的部分，讀者可體察到《中阿含經》的全貌，能領會佛陀當年爲衆比丘說法傳教的殷殷苦心，並了解一些當時佛教

的歷史，理解有關佛說的基本教義、基本理論，進一步堅定學習佛教，信奉善行，自度度人，常樂我淨的信心。這是筆者的願望。

三位譯師之功

《中阿含經》的譯者自當首推僧伽提婆，但是另外兩位，曇摩難提與僧伽羅叉也有初譯與助譯之功，在此，我們必須先給他們記上一筆。

曇摩難提，漢譯名為法喜，是兜佉勒人。據傳他幼年即離俗出家，聰慧且又精勤，故能研諷經典，佛業精專。他遍觀三藏，猶長於《增一阿含經》。小小年齡，即「博識洽聞，靡所不綜」^⑥，在其本國，很有名氣，「國內遠近，咸共推服」^⑦。後遊歷諸國，說法傳教。為能使東土震旦之人聽聞佛法，故遠涉流沙，懷佛寶而東渡，於建元中（約公元三六五至三八四年），抵達長安。

因曇摩難提學業精優，道聲遠聞，所以在長安受到前秦王苻堅的禮見。當時在中土流布的佛經中，還沒有「四阿含」，於是苻堅的秘書郎趙正就請他翻譯《中》、《增一》兩部阿含經。當時正值世亂，動盪不寧，但在趙正的極力護持下，仍由曇摩難

提口誦《增一》和《中》兩部阿含的梵本，以及《毘曇心》、《三法度》等，共一百零六卷。再由涼州高僧竺佛念譯成漢語，歷時兩年（建元二十年至二十一年），終於在亂世中譯出這兩部阿含。

據《高僧傳》記載，難提完成兩部阿含的譯事後，羌族首領姚萇已率軍進逼關內，戰事酣熾，人情危阻。曇摩難提只好西辭回國，但卻不知所終。

僧伽羅叉爲北印度罽賓沙門。有關他的記載很少。只知他參加了僧伽提婆在晉都建康組織的譯事，其主要功績是幫助僧伽提婆重譯了《中阿含經》六十卷。翻譯時，先由僧伽羅叉講《中阿含經》胡本，僧伽提婆傳譯，然後由漢僧道慈筆受，慧持校閱。從此中，我們可知他對《中阿含經》等原始佛教經典是極爲精通的^⑧。

僧伽提婆也是北印度罽賓人。他出家以後，遠訪名師，學通三藏，尤精於《阿毘曇心論》。又經常頌習《三法度論》，奉之爲入道的要典。苻秦建元年間（公元三五至三八四年），提婆來到長安，宣流法化。

僧伽提婆在中國佛教史上的貢獻主要有兩大方面：第一，作爲第一個來中國弘傳毘曇的學者，開南北朝毘曇學的端緒。第二，作爲《中阿含經》的最後定本者，爲小

乘經典叢書四阿含在中土弘傳作出了貢獻^①。

毘曇學是南北朝時期以研習說一切有部論書「阿毘曇」而形成的一種學說。其學者被稱為「毘曇師」。前曾言及，僧伽提婆在罽賓出家後就精於「毘曇」，故他來華後，於建元十九年（公元三八三年），就應道安同學法和的邀請，譯出了《阿毘曇八犍度論》三十卷。僧伽提婆在洛陽住了四、五年，研講經論。隨著漢語水平的提高，知道自己前譯多違失本旨，於是重新校勘了《八犍度論》的譯本。後他渡江南遊，被當時東晉的佛教領袖慧遠請到廬山。東晉太元十六年（公元三九一年），提婆於廬山般若臺譯出《阿毘曇心論》四卷、《三法度論》兩卷。慧遠在前者序文中言：「罽賓沙門僧伽提婆，少玩茲文，味之彌久。……會遇來遊，因請令譯。提婆乃手執胡本，口宣晉言，臨文誠懼，一章三復。遠亦寶而重之。」提婆深受慧遠的重視，其在匡廬譯出的毘曇兩部論書，經慧遠推重提倡，在廬山的諸名僧都相從研習。由此，毘曇學大興，僧伽提婆被公認是第一位來中土弘傳毘曇的學者。

隆和元年（公元三九七年），僧伽提婆東遊京師建康（今南京），受到王公和名士們的尊敬。尚書令王珣本曾建立精舍，廣招學家，準備譯經。至此就專門請提婆在

其精舍講《阿毘曇心論》，一時名僧雲集，咸來聽受。僧伽提婆既精熟毘曇論旨，又能極爲明晰地講解詞旨，振發義理，故聽衆悅悟，頗受歡迎。此次提婆開講《阿毘曇心論》，遂開南地毘曇學的端緒。

「毘曇學」的研究在南北朝會頗爲興盛，其主要提倡者是道安與其高足慧遠。道安在長安期間組織譯經道場，贊助護持西域沙門譯經。僧伽提婆應道安的同學法和之請譯出《阿毘曇八犍度論》後，道安會親爲之作序：「其身毒來諸沙門，莫不祖述此經……雖欲從之，末由見也。」所以說，「毘曇」至道安時而始來中國，其始譯之功，即屬僧伽提婆。而後慧遠繼承師之衣鉢，重視毘曇學的研究，特意邀請僧伽提婆入匡廬專門翻譯「毘曇」。提婆不負厚望，所譯的「毘曇」，被慧遠徒衆鑽研，風靡一時。

僧伽提婆將「毘曇」傳入中國，第一次將「天竺義學」輸入華地，其翻譯之功可謂大也。到後來他在建康精講「毘曇」，又推動了毘曇學研究的進一步發展。

《中阿含經》是四部「阿含」中的重要一部。前已言及，曇摩難提曾於戰亂動盪中譯完此經，但是當時正值苻堅將覆國之際，故是在圍城之中倉卒殺青，故「譯人造

次^①」，「違本失旨，名不當實」，屬粗糙之作。而就在這燕秦交戰、關中大亂的時刻，道安謝世，「良匠背世，故以弗獲改正」^②。直到隆和元年，僧伽提婆在建康精舍開講「阿毘曇」，其年冬，王珣認為曇摩難提在長安所譯的《中阿含經》、《增一阿含經》文義不盡，未得校定，故召集義學沙門慧持等四十人，組織譯場，專請僧伽提婆重譯《中阿含經》六十卷，提婆得從罽賓新來的僧伽羅叉的幫助，終於完成了《中阿含經》的重譯。一般還認為僧伽提婆還校改了《增一阿含經》五十一卷。所以，僧伽提婆作為北傳佛教四部阿含中其中兩部的最後定本者，其在中國佛經翻譯史上的地位是應該得以肯定的。

僧伽提婆氣度開朗，舉止溫和，又洞察物情，誨人不倦，在罽賓時就很受信眾歡迎，樂於親近。來華後，逐漸精通漢語，備悉方俗，加之他為人從容機警，善於談笑，所以在江南名盛一時。作為「三藏」和「小道」的論師在當時堪與弘揚大乘的鳩摩羅什齊名，可見其在中國佛教史上的地位。

然而這位為人溫和、氣度爽朗，道化聲譽響徹一時的罽賓高僧其結果竟與另一位《中阿含經》的譯者曇摩難提一樣，最後不知所終。即使今日，我們學研《中阿含經

》也會爲此而深感遺憾。

注釋：

- ① 參見《長阿含經序》。
- ② 參見宋·法雲《翻譯名義集》卷四。
- ③ 參見唐·慧琳《一切經音義》卷二十四。
- ④ 梁啓超《說四阿含》；梁啓超著《佛學研究十八篇》，中華書局一九八九年版。
- ⑤ 同④。
- ⑥ 見梁·釋慧皎《高僧傳》卷一《晉長安曇摩難提》。
- ⑦ 同⑥。
- ⑧ 梁·釋慧皎《高僧傳》卷一《晉廬山僧伽提婆》中附「僧伽羅叉」，但也只有「罽賓沙門僧伽羅叉執梵本，提婆翻爲晉言，至來夏方訖。」一句。
- ⑨ 也有的學者認爲《增一阿含經》譯者的也是僧伽提婆。
- ⑩ 見道慈中阿含經序。道慈曾參加僧伽提婆的譯場，亦爲《中阿含經》的助譯者。



1 苦陰經——知欲無有樂，不爲欲退轉

譯文

我曾聽佛這樣說過：

有一次，佛遊化於釋羈瘦，在迦維羅衛尼拘類園。

那時，釋摩訶男在中食以後，一路遊蕩，前往佛陀之所。到後，他頂禮佛足，然後退到一邊坐下，對世尊道：「世尊，我如此知解佛法，本應使我除去心中三穢：貪欲之心穢、瞋恚之心穢、愚癡之心穢。世尊，我如此知解佛法，然而我心中卻又產生了貪欲、瞋恚、愚癡三毒。世尊，我這樣想：我還有什麼法未曾滅除嗎？以致使我心中又生貪欲、瞋恚、愚癡三毒。」

世尊告訴他：「摩訶男，你有一法還不曾滅除，即你還住在俗家，沒有誠心至意地離開家庭，無家學道。摩訶男，如果你要滅除此一法的話，你一定不能住在家中，必須誠心至意地離開家庭，無家學道。你因爲有此一法不曾滅除，所以住在家中，不

能誠心至意離開家庭，無家學道。」

於是，釋摩訶男立即從座位上站起，偏袒著衣，合掌向佛陀道：「只盼世尊能爲我說法，從而使我心淨，解除疑惑，獲得道法。」

世尊告訴他：「摩訶男，有五欲功德讓人覺得可愛、喜歡、念念不忘，能與人們的欲心相應而令人快樂。那麼，是哪五欲呢？即眼能視色，耳能聽聲，鼻能嗅香，舌能嚐味，身有所觸。由此能使王以及王之隨從眷屬得以安樂歡喜。摩訶男，這是塵欲之極，再沒有能超過此的了，爲害很多。」

「摩訶男，欲患是什麼呢？摩訶男，那此族姓子們，靠著他們的技術而得以生活、生存。他們有的從事農業，有的經商，有的學習文字，有的懂得算術，有的會工匠手藝，有的能巧妙地篆刻印章，有的會寫一手好文章，有的造筆作紙，有的通曉經書，有的勇猛爲將士，有的爲臣事王。冬天來時，他們覺得冷；夏季到時，他們感到熱。又饑又渴，勞累疲乏，被蚊蟲牛虻等所叮咬，如此勞作，是爲了圖錢謀財。摩訶男，這些族姓子們，用這樣的方法，做這樣的工作，爲了這樣的目的。如果得不到錢財的話，就生出許多憂愁、痛苦、煩惱。就會變得愚癡，就會這麼說道：『全都白做了

，白白辛苦一場，結果一無所有。」摩訶男，那些族姓子們，用這樣的方法，做這樣的工作，爲了這樣的目的。如果得到許多錢財的話，他們就會十分愛惜，小心守護，把錢財秘密地藏起來。這是爲什麼？因爲他們這樣想：可別讓我的這些財物被大王給奪去，被強盜給搶走，被火燒了，或者腐爛壞掉，或者丟失不知所在，總之，把財物放在外面是沒有好處的，不管做什麼，都不行。他如此小心謹慎地守護著他密藏的財物，但如果還是被大王奪去，被強盜搶走，被火燒了，腐爛壞掉了，丟失不見了，就會生出許多憂愁、痛苦、煩惱，就會變得愚癡不明，就會這樣說道：『如果有漫漫長夜，讓人愛戀、思念的話，那麼現在已經沒有了。』摩訶男，如此的現法苦陰，因欲緣欲，都是以欲爲最根本。

「摩訶男，其次，衆生之因欲緣欲，是以欲爲本，所以母親和兒子爭鬥，兒子和母親爭鬥，父子、兄弟姊妹、親朋家族，相互之間，爭來鬥去。他們如此相互爭鬥完了以後，母親就說兒子壞，兒子則說當娘的不好。父子、兄弟姊妹、親朋家族又相互說壞話，更何況和他人呢？摩訶男，這就叫作現法苦陰，因欲緣欲，以欲爲根本。摩訶男，其次，衆生之因欲緣欲，是以欲爲本，所以國王與國王相爭共鬥，梵志與梵志

相諍共鬥，居士與居士相諍共鬥，百姓與百姓相諍共鬥，國家與國家相諍共鬥。他們因鬥諍而相互彼此憎恨，所以就用各種各樣的兵杖器具，彼此相互加害。有的以拳、有的用叉、有的拿石頭擲，有的以棍杖打，有的用鋼刀砍。他們在相互諍鬥時，死的死，傷的傷，其餘則惶恐不安，極爲痛苦。摩訶男，這就叫作現法苦陰，因欲緣欲，以欲爲本。

「摩訶男，其次，衆生之因欲緣欲，是以欲爲本之故，所以他們穿起鎧甲，披上戰袍，拿起長矛弓箭，有的拿著大刀盾牌，參軍入陣，有的用象來戰鬥，有的乘馬，有的駕車，有的步軍，有的把男女百姓弄來戰鬥。他們在相互諍鬥時，死的死，傷的傷，有的惶恐不安，承受極大的痛苦。摩訶男，這就叫作現法苦陰，因欲緣欲，以欲爲本。摩訶男，其次，衆生之因欲緣欲，是以欲爲本之故，所以他們穿起鎧甲，披上戰袍，拿起長矛弓箭，有的拿著大刀盾牌，前去侵略別國，他們攻破城牆城堡，與他國之軍相戰共鬥。他們擂起戰鼓，吹響號角，高聲呼喚，有的用棒槌打，有的用頭盔和長戟，有的用尖利的輪子，有的拿箭射，有的用亂石，有的拿大弩弓，有的用燒化了的銅珠子往敵人身上澆灑。他們在戰鬥的時候，死的死，傷的傷，有的惶恐懼怕，

極爲痛苦。摩訶男，這就叫作現法苦陰，因欲緣欲，以欲爲根本。

「摩訶男，其次，衆生之因欲緣欲，是以欲爲本之故，所以他們穿起鎧甲，披上戰袍，拿起長矛弓箭，有的拿起大刀盾牌，潛入邨鎮，侵入他國他城，翻牆入室，尋找寶藏，劫奪財物。他們或截斷國王的道路，或破壞其他街巷，毀壞邨莊，破壞城鎮，毀滅國家，攻破城邑。在此過程中，有的被國王或他人所捉，被施以種種刑罰，拷治鞭打；或被截斷手，或被截斷腿，或手脚全斷，有的被割耳削鼻，或耳鼻全被割削，有的被分割切碎，有的被拔去鬚鬚，有的被拔去頭髮，或者鬚鬚頭髮一起被拔去，有的被關進檻籠，有的被衣服裏起來用火燒，有的被沙土活埋，有的用草纏綁用火燒，有的被放進鐵驢肚中，或鐵豬口中，或鐵虎口中，加火燒熔，有的放進銅鍋裏，或鐵鍋中燒煮，有的被切截成一段一段的，有的被尖利的鋼叉刺透，有的被鐵鈎子鈎，有的躺在鐵床上，被沸滾的油澆，有的坐在鐵臼中，被鐵杵搗磨，有的被大蛇咬，有的被皮鞭抽打，有的被棍杖敲打，有的被大棒痛打，有的活活地被吊在大樹之上，有的頭被砍下並懸掛高處。他們在此過程中，有的死了，有的恐怖害怕，極爲痛苦。摩訶男，這就叫作現法苦陰，因欲緣欲，以欲爲根本。」

「摩訶男，其次，衆生之因欲緣欲，是以欲爲根本之故，所以身行惡行，口意也行惡行。到後來，他們就會得病，或倒在床上，或坐在地上，或躺在地上，種種痛苦交迫其身。承受極爲嚴重的苦，而不許享有愛樂。衆生如果有身惡行、口意惡行，在他臨命終時，在前覆障，就像太陽行將落沒，高山大崗的旁邊，有日影遮擋覆蓋大地。就像這樣，如果衆生有身口意惡行，在前覆蓋遮擋，他們這樣想：我本來就有惡行在前面蓋著我，我原本就沒做好事，造了很多惡業。如果使有些人作惡行兇，一味地犯罪，不做好事，不行善事，無所畏懼，無所依賴，無所歸屬，隨處所生的話，我一定就生在那裏了。即使他有後悔之心，但悔者也不得善終，無福而死。摩訶男，這就叫作現法苦陰，因欲緣欲，以欲爲本。」

「摩訶男，其次，衆生之因欲緣欲，是以欲爲本之故，所以身行惡行，口意也行惡行。因其身口意均行惡行之故，所以身壞命終之時，一定要到惡處，生到地獄中去。摩訶男，這就叫作後世人身，因欲緣欲，是以欲爲根本。摩訶男，所以應當知道：貪欲是一直沒有快樂的，相反是無數的痛苦災難。多聞聖弟子不能明見真理，是因為他被貪欲所覆蓋，不能獲得捨樂及無上寂滅的境界。摩訶男，就像這樣，那多聞聖弟

子是因為有貪欲之心而退失所修證並轉變其位地。摩訶男，我深知貪欲沒有好處，卻具無數痛苦災難，我明瞭此如實真理後，摩訶男，我就不會被貪欲所覆蓋，也不會為罪惡所纏繞，我就能獲得捨樂及無上寂滅的境界。摩訶男，所以我沒有貪欲，因此也就不會退失我所修證並轉變我的位地。

「摩訶男，有一次，我遊化於王舍城，住在鞞跋羅山中的仙人七葉屋。摩訶男，我在午後晡時（三時至五時）從靜坐中起來，前往廣山，在那兒見到許多尼犍外道，他們在修習不坐之行，所以一直站著不坐，忍受著極大的痛苦。我去問他們道：『衆位尼犍子，你們為什麼要修習這種不坐之行，一直站著不坐下，遭受如此的痛苦呢？』他們這樣答道：『瞿曇，我們有尊師尼犍叫親子。他如此教導我們：衆位尼犍子們，你們如果宿命曾造有不善之業的話，因為修習這種苦行，惡業必定盡除。如果此身有善妙之行護佑，口意也有善妙之行護佑，就會因此而不再做壞事，不再造惡業。』」

「摩訶男，我又問他們道：『衆位尼犍子，你們完全相信尊師的話嗎？』他們又回答我道：『是這樣，瞿曇，我們完全相信尊師的話，沒有絲毫疑惑。』摩訶男，我